Contents

GABRIEL QUIROZ / PEDRO PATIÑO
Foreword .................................................................................................................. 9

Linguistic Issues

JOHN JAIRO GIRALDO
Some Criteria for a Spanish Initialisms Recognition System ............ 19

OSCAR CALVACHE / MERCEDES SUÁREZ
Syntactic Features in Specialized Texts:
A Comparison of Two Syntactic Patterns in Texts
of Different Levels of Specialization ................................................................. 33

BELL MANRIQUE / DIEGO BURGOS / CARLOS ZAPATA
Applying Linguistic Methods for a Semiautomatic Analysis
of Corporative Documents: Standard Operating Procedure ............ 49

ANA MARÍA TANGARIFE / GERMÁN URREGO / JORGE ANTONIO MEJÍA
Advances and Challenges of an Ontology Focused
on Verbs Related to Political Violence ............................................................ 67

JULIO CÉSAR FORONDA / GERMÁN URREGO / GLORIA Giraldo
Identification of Knowledge Units Contained
in Spanish Texts .................................................................................................. 85
Phraseological Issues

GERMÁN MIRA / JOHN JAIRO GIRALDO
Challenges in the Translation of General and Specialized Phraseology .................................................. 103

PEDRO PATIÑO
Towards a Definition of Specialized Collocations ......................... 119

Terminological Issues

GABRIEL QUIROZ / ALEJANDRO ARROYAVE
On Premodified Terms in Five Specialized Dictionaries .................. 137

DIEGO BURGOS
An Image-Term Co-occurrence Model for Multilingual Terminology Alignment and Cross-Language Image Indexing ...................... 155

JUAN CARLOS DÍAZ
International Terminology Standards into the Export Sector in Colombia ......................................................... 169

OLGA UMAÑA / MERCEDES SUÁREZ
Translation Subcompetences and Terminological Implication Levels in Professional Translators ......................... 183

Didactic Issues

NORMAN GÓMEZ
Translating Scientific and Technical Texts: The Translation Workshop as a Didactic Tool ................................. 201
ALEJANDRO ARROYAVE / GABRIEL QUIROZ
Some Didactic Strategies for the Teaching of Noun Phrases with Complex Premodification from English into Spanish .............. 219

JORGE M. MOLINA / GEORGES ANTONIADIS
Toward the Design of a Hybrid Learning Environment Based on Text Linguistics for Teacher Training in French as a Foreign Language (FFL) in Colombian Universities .............. 233

Textual Issues

JUAN DAVID MARTÍNEZ
Rhetorical Description of the PhD History Thesis Genre: an Analysis from two Discourse Communities on the Basis of the Corpus TeDiCE-2010 .................................. 253

JUAN MANUEL PÉREZ
Metaphor in Colombian Slang: a Quantitative Analysis .............. 271

RAFAEL ZAPATA DEDERLE
Variation of Metaphor Use across Rhetorical Structure in two Genres ................................................................. 287

CARLOS MUÑOZ TORRES
Text Functions and Citation Patterns in Specialized Texts: A Contrastive Study of the Case Report Genre ...................... 303

MERCEDES SUÁREZ
Explicit Denominative Variation Markers and their Implications in Translation .......................................................... 317

Notes on Contributors ................................................................. 333